

Annex 9

## CONTRAT

### ENTRE LES SOUSSIGNES

La Société NAGATA Agricultural Research Institute (株式会社 水田農業研究所)  
ayant son siège à 2 Chome 6-12 Fujimi, Chiyoda-ku, Tokyo, Japon  
représentée par Monsieur NAOATA Terukichi (永田 照喜治),

- Ci-après dénommée 'La SOCIETE'

D'UNE PART

ET

Monsieur STERNHEIMER Joël, citoyen français et chercheur indépendant, demeurant 46, Rue de la Montagne  
Sainte Geneviève 75005 Paris, France,

D'AUTRE PART

### ETANT PREALABLEMENT EXPOSE QUE :

Monsieur STERNHEIMER est l'auteur d'une invention ayant pour objet un procédé de régulation épigénétique de  
la biosynthèse des protéines par résonance d'échelle, invention qui fait l'objet de la demande de brevet japonais N°  
H6-500268 déposée le 2 juin 1993.

En plus, Monsieur STERNHEIMER a développé des savoir-faire importants concernant l'application de ce procédé  
dans le domaine de l'agriculture.

La SOCIETE, qui cultive depuis des années des tomates avec la méthode qu'elle-même a développée, est intéressée  
par une évaluation du procédé en vue de son application à l'augmentation du taux de sucre dans le fruit des tomates  
et à l'amélioration de la résistance à la sécheresse des plants de tomates.

Cette dernière application a déjà fait l'objet d'évaluations en France, en Suisse, au Sénégal et en Belgique, toutes  
positives, ayant donné lieu à publications.

La SOCIETE a l'intention de passer un contrat de licence avec Monsieur STERNHEIMER au cas où l'efficacité de  
son procédé se verrait confirmée pour les applications précitées.

EN CONSEQUENCE, IL EST CONVENU CE QUI SUIT :

### ARTICLE 1 OBJET DU CONTRAT

Le présent contrat a pour objet d'étudier la possibilité d'appliquer le procédé inventé par Monsieur  
STERNHEIMER à l'amélioration du goût sucré des tomates, tel que mesuré par l'augmentation du taux de sucre  
dans leur fruit, et l'amélioration de la résistance à la sécheresse des plants de tomates.

## ARTICLE 2 LIEUX DES EXPERIENCES D'EVALUATION

La SOCIETE a le droit exclusif dans le territoire du Japon de mener des expériences sur les tomates pour évaluer les effets du procédé inventé par Monsieur STERNHEIMER.

Les lieux des expériences sont limités aux endroits préalablement fixés entre les parties.

## ARTICLE 3 OBLIGATIONS DE MONSIEUR STERNHEIMER

Monsieur STERNHEIMER s'engage à:

étudier les éléments du problème qui lui seront communiqués par La SOCIETE.

rechercher parmi les séquences publiées de protéines et notamment parmi les séquences déjà décodées selon la méthode décrite dans le brevet, celle ou celles dont la régulation épigénétique par le procédé breveté apparaît comme la plus pertinente dans l'utilisation projetée,

le cas échéant, décoder ou faire réaliser le décodage de ces séquences selon la méthode décrite dans le brevet, sous réserve que des conditions de sécurité suffisantes puissent être effectivement assurées,

réaliser un enregistrement sur support cassette ou minidisc, le support étant offert à La SOCIETE dans un délai d'un mois après la signature,

se rendre, lui-même ou des représentants désignés par Monsieur STERNHEIMER, sur le site de La SOCIETE pour mettre en oeuvre le procédé,

communiquer à La SOCIETE, en même temps que le support, l'ensemble des recommandations possibles et utiles en l'état de l'art sur l'utilisation du procédé.

## ARTICLE 4 OBLIGATIONS DE LA SOCIETE

La SOCIETE s'engage à:

mettre dans ses locaux, à la disposition de Monsieur STERNHEIMER, l'ensemble des matériels nécessaires à l'évaluation du procédé, y compris le matériel de diffusion de l'enregistrement. Les frais d'acquisition, d'installation, de maintenance et de mise en fonction quotidienne de ces matériels seront à la charge de La SOCIETE.

prendre à sa charge, sur accord préalable de La SOCIETE, les frais de transport et d'hébergement de Monsieur STERNHEIMER ou de ses représentants lors de leurs déplacements dans ses locaux, à l'exception de la venue au Japon de Monsieur STERNHEIMER lorsqu'il s'y rend pour raison personnelle,

recueillir les résultats obtenus et les communiquer avec les données nécessaires à leur interprétation, au fur et à mesure de leur obtention, à Monsieur STERNHEIMER ou à ses représentants.

respecter strictement les recommandations et précautions d'emploi des enregistrements qui lui auront été communiqués par Monsieur STERNHEIMER, et ne pas modifier l'installation initialement convenue sans consulter au préalable Monsieur STERNHEIMER.

La SOCIETE s'engage notamment à ne pas exposer de personnel aux enregistrements lors de leur diffusion pour des raisons de sécurité.

#### ARTICLE 5 OBLIGATIONS FINANCIERES

En contrepartie des prestations fournies par Monsieur STERNHEIMER, La SOCIETE s'engage à verser au compte en banque désigné par Monsieur STERNHEIMER la somme Hors Taxes de 200.000 yens mensuels jusqu'à la fin de chaque mois.

#### ARTICLE 6 VIOLATION DES DROITS

Au cas où le procédé et/ou les savoir-faire de Monsieur STERNHEIMER s'avèreraient empiéter les droits d'un tiers, Monsieur STERNHEIMER résoud le problème à sa responsabilité et à sa charge.

#### ARTICLE 7 NOUVEAUX DEPOTS DE BREVET

Au cas où des demandes de brevet basées sur les résultats d'évaluation sous ce contrat seraient déposées au nom des parties, le partage des frais nécessaires et les conditions d'exécution de ces nouveaux brevets seront à définir entre les parties.

#### ARTICLE 8 CONFIANCE D'UNE MISSION

La SOCIETE peut, sous l'accord préalable de Monsieur STERNHEIMER, confier l'exécution d'expériences pour évaluer les effets du procédé inventé par celui-ci à d'autres personnes, ci-après dénommées 'Les CONFIEES par La SOCIETE'.

Monsieur STERNHEIMER peut également, sous l'accord préalable de La SOCIETE, confier des évaluations complémentaires à d'autres personnes physiques ou morales, ci-après dénommées 'Les CONFIEES par l'Inventeur'.

#### ARTICLE 9 CONFIDENTIALITE

Les parties s'engagent à maintenir confidentielles l'ensemble des informations qui lui auront été communiquées par l'autre partie ou dont elles viendraient à avoir connaissance pendant l'exécution du présent contrat, et à ne pas les communiquer à un tiers sans l'accord préalable écrit de l'autre partie.

Par ailleurs La SOCIETE s'engage à n'utiliser les enregistrements qui lui seront fournis par Monsieur STERNHEIMER que pour les besoins du présent contrat et à ne pas en faire de copies.

La SOCIETE s'engage à faire observer le contenu de cet article aux CONFIEES par La SOCIETE, et M. STERNHEIMER aux CONFIEES par l'Inventeur.

#### ARTICLE 10 DUREE DU CONTRAT

Le présent contrat est conclu pour une durée d'un an à compter de sa signature. A l'expiration de cette période les parties feront conjointement le bilan des expérimentations effectuées.

S'il apparaît que le procédé Inventé par Monsieur STERNHEIMER est de nature à répondre aux besoins de La SOCIETE, celle-ci prétend à l'obtention d'une licence d'exploitation dans des conditions à définir entre les parties.

Si les expérimentations effectuées ne sont pas probantes, La SOCIETE s'engage à restituer à l'expiration de cette période à Monsieur STERNHEIMER les enregistrements que celui-ci lui aura remis.

#### ARTICLE 11 RESILIATION DU CONTRAT

Au cas l'une des parties viole le présent contrat ou n'accomplit pas les obligations de ce contrat, si la partie en défaut ne corrige pas le défaut dans un délai d'un mois après la notification de l'autre partie, celle-ci peut résilier ce contrat.

#### ARTICLE 12 DOMMAGES ET INTERETS

Au cas où une des parties a souffert une perte causée par l'autre partie à travers le non respect du contrat ou la faute de l'accomplissement des obligations du contrat, la partie non en défaut peut demander des dommages et intérêts à la partie en défaut.

#### ARTICLE 13 REGLEMENT DU DIFFEREND

Au cas où des situations qui ne sont pas prévues dans ce contrat se produiraient, ou s'il y avait une différence d'interprétation de ce contrat entre les parties, celles-ci s'engagent à régler amicalement le conflit. Au cas où elles ne parviendraient pas à un accord, elles s'engagent à soumettre leur différend selon le protocole d'arbitrage de la C.C.I.

#### ARTICLE 14 TEXTE OFFICIEL

Le présent contrat est conclu en français et en japonais et les deux textes sont considérés originaux. Pourtant, les parties se mettent d'accord sur la priorité de la version française.

FAIT A Tokyo, Le 2 novembre 2000

en 2 exemplaires Originaux

Pour La SOCIÉTÉ

永田照喜治

Président-Directeur Général NAGATA Terukichi

pour Joël Sternheimer, par délégation

深川 洋一

FUKAGAWA Yôichi

## 契 約 書

株式会社永田農業研究所(以下「甲」と略記する、代表取締役永田照喜治。甲の本社所在地は、東京都千代田区富士見2丁目6番12号)と

ジョエル・ステルンナイメール(以下「乙」と略記する。)(独立の研究者。46.rue de la Montagne Sainte Geneviève 75005 Paris, Franceに在住)

とは、契約を締結する。

乙は「スケール共鳴によりタンパク質の生合成を後成的に制御する方法」の発明者であり、日本国において1993年6月2日に特許を出願している(特願平6-500288)。

乙は更に、この方法を農業分野に応用するにあたっての重要なノウハウを開発している。

甲は独自に開発した方法で長年にわたりトマト栽培を行っており、トマトの果実の糖度向上と苗の耐乾燥性の向上を図るため、乙の発明になる上記の方法を応用した場合の効果評価に関心を抱いている。

上記方法の耐乾燥性への応用については、過去に既にフランス、スイス、セネガル、ベルギーにおいて評価実験が行われており、何れの地においても効果のあることが実証されて、その成果が公表されている。

甲は、糖度と耐乾燥性の向上に関して乙の方法に効果のあることが判明した場合には、乙とライセンス契約に移行する意思がある。

甲と乙は上記のことを事前に了解していることを受け、以下のように合意する。

### 第 1 条 契約の目的

この契約は、乙が発明した方法及びノウハウを応用して、甲がトマトの果実の甘み向上(例えば糖度を測定して確認する)と苗の耐乾燥性の向上を図ることが可能かどうかを実験することを目的とする。

### 第 2 条 実験場所

甲はトマトに関し、日本国内において独占的に乙の方法を応用した効果評価の実験を行う権利を有する。

実験を行う場所は両当事者が事前に合意した場所に限定される。

### 第 3 条 乙の義務

乙は以下のことを実行する義務を負う。

- (1) 甲より解決を要請される問題の基本原則を研究する。
- (2) 公開されているタンパク質のアミノ酸配列、その中でも特に上記特許出願に記

戯の手法によって既に音楽への解読が終わっているアミノ酸配列の中から、目的とする用途において上記特許出願の方法によって後成的制御を行うことが最適と考えられるアミノ酸配列を探し出す。

- (3) 必要に応じ、上記特許出願に記載の手法に従ってアミノ酸配列を新たに音楽に解読するが、新たな解読を行うのは、解読時に身体への危険性のないことが十分に確認されている場合に限る。
- (4) 解読された音楽をカセット又はミニディスクに録音し、本契約締結後1ヶ月以内に甲に提供する。
- (5) 本人又は乙指定の代理人が実験地に赴き、指導に当たる。
- (6) 上記カセット又はミニディスクを甲に提供するとき、上記音楽の使用に関し現時点で可能かつ有効なアドバイスを全て甲に伝える。

#### 第4条 甲の義務

甲は以下のことを実行する義務を負う。

- (1) 所定の場所に、乙の要請に応じ上記特許出願の方法を評価するのに必要な全ての装置を配備する。その装置には、録音された上記音楽を流す装置が含まれる。これら装置の調達、配備、維持、日常の動作のための費用は、甲の負担とする。
- (2) 事前に合意の上、乙又はその代理人がその場所に移動したり滞在したりする費用を負担する。但し、乙が個人的な理由で来日する場合には、その来日費用は乙の負担とする。
- (3) 得られた結果を随時回収し、その結果を解釈するのに必要なデータとともに乙又はその代理人に伝える。
- (4) 乙から提供されることになる録音物の使用にあたっては、アドバイスと注意を厳密に守り、事前に乙に相談することなく最初の設定を変更してはならない。
- (5) 危険防止のため、上記音楽を流しているときに実験者の耳に入ることをしないよう特に注意する。

#### 第5条 料金

甲は乙から提供されるものの対価として、毎月20万円(消費税別)を毎月末までに乙の指定する銀行口座に支払う。

#### 第6条 権利侵害

乙が甲に対して提供する方法及び/又はノウハウが、第三者の権利を侵害していることが明確になった場合には、乙は自己の責任かつ自己の費用負担においてその問題を解決する。

#### 第7条 新たな特許出願

本契約に基づく評価実験の結果を新たに特許出願する場合には、両当事者の共同出

願とする。必要な費用の分担及び権利行使などに関しては、別途協議する。

#### 第 8 条 業務委託

甲は乙の事前承諾を得た上で、乙が発明した方法の効果を評価するための実験を他の者(以下「丙」と略記する。)に委託することができる。

乙も同様に甲の事前承諾を得た上で、補足的な効果評価を別の個人又は法人(以下「丁」と略記する。)に委託することができる。

#### 第 9 条 秘密保持

両当事者は、相手方当事者から伝えられる情報或いは本契約の実施期間中に知ったこと全てについて秘密を守り、書面によって事前に相手方当事者の承諾を得ることなく第三者に伝えてはならない。

更に、甲は乙より提供される録音物を本契約に必要なこと以外には使用してはならず、コピーも作ってはならない。

甲は本条の内容を丙に遵守させる義務を負う。乙は本条の内容を丁に遵守させる義務を負う。

#### 第 10 条 契約期間

この契約の期間は署名から1年間とする。この期間が満了した場合には、行った実験のまとめを両者で行う。

乙の方法が甲の要求を満たす場合には、甲はライセンス契約へと移行するものとする。その条件は別途協議する。

行った実験において確かな効果が見られなかった場合には、甲は乙より提供された録音物を期間満了時に返却する。

#### 第 11 条 契約の解除

甲又は乙は、相手方当事者が本契約に違反した場合、又は本契約の義務を履行しない場合、その違反の是正又は義務の履行を通知した後、1ヶ月以内にその是正又は義務の履行がなされなかったときには、契約を解除することができる。

#### 第 12 条 損害賠償

甲又は乙は、相手方当事者が本契約に違反したことによって、又は本契約の義務を履行しないことによって損害を被った場合、損害賠償を請求することができる。

#### 第 13 条 協議事項

本契約書に規定されていない事項又は本契約書の解釈に疑義が生じたときは、両当事者が協議の上、誠意をもって解決にあたるものとする。それにもかかわらず係争が生じた場合には、両当事者はフランス商工会議所の調停条項に従って解決を図る。



第 14 条 正本

本契約は和文及び仏文で締結され、それぞれを正本とみなす。しかし、両当事者は仏文の契約書が優先されることに合意する。

2000年 11 月 2 日

株式会社 永田農業研究所  
代表取締役 永田 照喜治  
静岡県浜松市高丘東三丁目三番の三



ステレンタイムール氏代理人

深川 洋一



東京都中野区上高田 1-39-16-102

株式会社 永田農業研究所

代表取締役 永田 照喜治

本社 東京都千代田区富士見二丁目6番12  
研究所 静岡県浜松市高丘東三丁目37-13  
TEL: 053-438-2354 FAX: 053-438-2832  
E-mail: LEP0103@nifty.ne.jp